

ヨルダン大学 第1回 JICA チェア ラーイヤ王女 スピーチ

2020年11月18日（木） 20:00～21:00

（日本語仮訳）

この度、JICAとヨルダン大学の共催イベントに参加し、両国間の継続的な文化交流の一端を担えることを嬉しく思います。

私は16歳のときに初めて日本を訪れました。日本の言語、歴史、文化に関する知識は当初浅かったものの、日本の社会に対して、なぜだかすぐに安心感を覚え、「つながり」を感じました。

驚くべきことに、それは故郷に戻ったような感覚でした。私は子供の頃に英語を学び、その後英国と米国で過ごしましたが、ヨルダン以外の国で初めて、言語や文化に馴染みがない日本という国において自らとのつながりを強く感じたのです。

最初の訪問をきっかけに、私は大学で日本語を勉強することを決めました。それ以来、私は徐々に強く感じる「つながり」の源を理解するようになりました。父が体現し、私が子供の頃に学んだ最も重要な価値観が、日本において大切にされているものと同じだったのです。

謙虚さ、社会への責任感、周りの人に押し付けないこと。奉仕の精神、何かを正しく、善く行うために努力すること、忍耐力、堅実さ。私は日本で、そのような人々の規範意識を折に触れて感じ、当時は気づいていませんでしたが、それが私の父を思い出させていたのです。それ故に、故郷に帰ったような気分になっていたのだと思います。

私が大学で日本語の勉強を続けたのは、そのような「つながり」ゆえであり、またその「つながり」が、私たちの世界を見る目がいかに歪みうるものかを教えてくれるものだ、と気づいたからです。

20世紀の地政学的な状況の結果として、ヨルダンでは地域の外を見るときにヨーロッパと米国に焦点を当てる傾向があり、他のアジア諸国との多くの歴史的および文化的なつながりを見落としてしまうことがあります。

ヨルダンはまだ発展途上国であり、特に外部の影響を大きく受けています。地理的、政治的、歴史的に、ヨルダンはこれらすべての競合する利益のバランスを取り、中庸な道を選ぶことによって生き残り、繁栄してきました。他のすべての発展途上国と同様に、私たちは自国の歴史と文化、そし

てヨルダン人固有の価値観を失わずに、ますますグローバル化する現代の世界に順応するという難しい課題に直面しています。

ご存知のように、またはこのセミナーを通じて学ぶことになると思いますが、それは 19 世紀末と第二次世界大戦後の両時期に、日本が直面した課題です。自国の歴史や文化を失うことなく、外国からの影響に適応しながら、必要なものや望むものを取り入れた国として、私は日本以上の好例を未だ知りません。

外国からの影響を上手く調整し、独自の文化に適合するように形作ることで、日本独自のものとして文化、社会全体に取り入れる。これは、日本が何世紀にもわたり行ってきたものです。私たちが、現代における自分たちの国のあり方を考える際に、これ以上のモデルケースは他に思い当たりません。

このイニシアチブが JICA によって主導されていることを、大変嬉しく思います。私は東京にある JICA 本部の中東・欧州部で 2 年間過ごしたことがあります、あれほどに勤勉、献身的で、奉仕の精神に溢れた人々を見たことがありません。

先ほど外国からの影響についてお話しましたが、多くの国々が主に政治的な理由から援助を行っており、被援助国のニーズについてどれほど考えられているかわからないこともあります。しかし、日本による JICA を通じた支援方法は大きく異なります。

日本の援助は、被援助国の人々のニーズに基づいており、綿密に考え抜かれて実施されています。その主眼は、永続的で持続可能な変化を生み出すこと。そして、私たちは皆つながって生きていると理解し、最も恵まれない人々の生活を改善することにより、一人ひとりに真の平和、繁栄、安全をもたらすことです。

本セミナーを通じて、日本の援助が築くつながりを見るのをとても楽しみにしています。本セミナーの成果が実り多く、また皆様の心に永く生き続けるものと確信しています。

ありがとうございました。

(英語原文)

I'm delighted to be involved in this collaboration between JICA and the University of Jordan and to be part of the continued building of cultural connections between Jordan and Japan.

I first visited Japan when I was sixteen. I knew next to nothing about the language, history, or culture, and yet I felt an immediate sense of comfort and connection.

It was a sense of homecoming that was both lovely and unexpected. I had learned English as a child and I'd spent time in both the United Kingdom and the United States and yet I felt more comfortable in Japan without access to the language or culture than I ever had anywhere outside of Jordan.

As a result of that first visit, I chose to study Japanese at university. In the years since, I've come to understand the source of my initial feeling of connection – a feeling that has only grown stronger. The qualities that most matter to me, the ones that were embodied by my father and that I learned to value as a child are the qualities prized in Japanese culture.

Humility, responsibility to the society around you, not imposing on those around you. Service, hard work that is done for the sake of doing something right and well, endurance, steadiness. I came to Japan and saw those qualities all around me and they reminded of my father even though I didn't realise it at the time. That's why it felt like coming home.

I studied Japanese at university because of that sense of connection and because that connection made me realise how skewed our view of the world can be.

As a result of the geopolitical realities of the 20th century, we tend to focus on Europe and the United States when we look outside our region and that can blind us to the many historical and cultural connections we share with other Asian countries.

We are still a developing nation and one that is particularly touched by outside influences. Geographically, politically, historically, Jordan has survived and thrived by balancing all those competing interests and finding a moderate path through. Like all other developing nations, we face the challenge of finding our

footing in the modern, increasingly globalised world without losing our sense of history and culture. And without losing the things that are unique to us as Jordanians.

As you know, or will learn over the course of this seminar, that is a challenge Japan faced both at the end of the 19th century and in the period following the Second World War. I have yet to encounter a country that did a better job of adapting to foreign influence, and taking in what was necessary or desired, without losing any of its history or culture.

Adaptation of foreign influence – adjusting it and shaping it to fit naturally within the native culture so it becomes part of a uniquely Japanese whole and is no longer foreign at all – is something Japan has been doing, and doing well, for centuries. I can't think of a better example to help us find models that work specifically for us as we continue to build our place in the modern world.

I'm particularly delighted that this initiative is being spearheaded by JICA. I spent two years at the Middle East Department in JICA's head office in Tokyo and I can honestly say that I've never before or since seen such a group of hardworking, dedicated, and service-oriented people.

I spoke earlier of foreign influence – so many countries give aid primarily for political purposes, with little real thought or concern for the needs of the people in the recipient country. Japan's approach through JICA is very different.

Their aid is needs based, meticulously thought through and delivered. Their focus is on creating lasting, sustainable change, and on understanding that we are all connected - that is it only by improving the lives of the most disadvantaged among us that we can all truly find peace, prosperity, and security.

I very much look forward to seeing the connections they build through this seminar. I'm certain the results will be fruitful and long lived.

Thank you.